

Arabic-Armenian

Հիւանդի հաստատումը: \_\_\_\_\_

Փորձի թւականը: \_\_\_\_\_

Տեղադրութիւնը: \_\_\_\_\_ -էն մինչեւ \_\_\_\_\_

Փորձի ֆննիչ: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

## BILINGUAL APHASIA TEST

### PART C

Հայերէն-արաբերէն Երկլեզուականութիւն  
ثنائية اللغتين الأرمينية والعربية

Երրորդ մասը հայերէն - արաբերէն երկլեզուականութեան պատշաճեցուցած է Նէլլի Հոկիֆեանը  
قامت بترجمة وتحويل الجزء (ج) من فحص الحصة اللغوية لثنائي اللغتين الأرمينية والعربية نيلي هوزيكيان

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

**Աֆազիայի Բնութեան հարցարան երկլեզու անձերու համար**  
**فحص الحصة اللغوية لثنائي اللغة**  
 ԵՐՐՐԴ ՄԱՍ / الجزء (ج)

Հայերէն - արաբերէն երկլեզուականութիւն

ثنائية اللغتين الأرمنية والعربية

**Բառերու ճանաչում / تمييز الكلمات**

\*\*\*Հիւանդին մէկ առ մէկ ցոյց տալ հետեւեալ բառերը, միաժամանակ կարդալ զանոնք բարձրաձայն: Հիւանդը պէտք է տրուած 10 արաբերէն բառերու ցուցակէն ընտրէ այն բառը, որ կը հանդիսանայ տուեալ բառի համարժէքը: Շրջագծել հիւանդի ընտրած բառի թիւը: Եթէ հիւանդը չպատասխանէ 10 երկվայրկեանէն, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին: Եթէ հիւանդը չկարողանայ կարդալ, ապա այդ 10 արաբերէն բառերը դուր կարդացէք այնքան ժամանակ, մինչեւ որ հիւանդը գտնէ պատասխանը: Եթէ 3 անգամ ցուցակը հետեւողականօրէն կարդալէ յետոյ հիւանդը չգտնէ պատասխանը, ապա շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին:

\*\*\*Սկսիլ կարդալ:

Այժմ ես ձեզ կուտամ 1 հայերէն բառ, իսկ դուք այս արաբերէն բառերու ցուցակէն պէտք է ընտրէք այն բառը, որ հայերէնի մէջ նոյն բանը կը նշանակէ:

428. ծառ	١ . شجاعة	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. ձիւն	٢ . ثلج	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. պատուհան	٣ . برق	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. մուրճ	٤ . شاكوش	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ձուկ	٥ . باب	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	٦ . سمك											
	٧ . شباك											
	٨ . مسمار											
	٩ . شجرة											
	١٠ . خروف											

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا .

سأريك كلمة باللغة العربية وعليك انت ان تقول أية كلمة من القائمة لها نفس المعنى باللغة الأرمنية . هل انت مستعد؟

(٤٣٣) ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠	1. գորգ	٤٣٣ . حليب
(٤٣٤) ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠	2. կաթ	٤٣٤ . حصان
(٤٣٥) ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠	3. շապիկ	٤٣٥ . قميص
(٤٣٦) ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠	4. շուր	٤٣٦ . زهرة
(٤٣٧) ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠	5. ծաղիկ	٤٣٧ . سجادة
	6. սեղան	
	7. տերեւ	
	8. ձի	
	9. հաւ	
	10. էջ	

**Բառերու թարգմանութիւն / ترجمة الكلمات**

\*\*\*Կարդալ հետեւեալ բառերը մէկ առ մէկ բարձրաձայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագծերու մէջ գտնուող բառին հետ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը: Եթէ պատասխանը տարբեր է, բայց ընդունելի բառ է, շրջագծել <<1>> նշանը: Շրջագծել <<->> նշանը, եթէ թարգմանութիւնը ճիշտ չէ: Եթէ 5 երկվայրկեանի ընթացքին հիւանդը չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին:

\*\*\*Կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ bu հայերէն բառ մը կուտամ, իսկ դուք կը թարգմանեք գայն արարերէնի:

438. դանակ	( سكين )	+	1	-	0	(438)
439. դուռ	( باب )	+	1	-	0	(439)
440. ականջ	( أذن )	+	1	-	0	(440)
441. հող	( رمل )	+	1	-	0	(441)
442. պայուսակ	( شحنة )	+	1	-	0	(442)
443. սեր	( حب )	+	1	-	0	(443)
444. տգեղութիւն	( قبح )	+	1	-	0	(444)
445. փառութիւն	( شجاعة )	+	1	-	0	(445)
446. տխրութիւն	( حزن )	+	1	-	0	(446)
447. խելզ	( معتل )	+	1	-	0	(447)

\*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:  
 \*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:  
 \*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:

\*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:

Տոյ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:

( ٤٤٨ )	+	-	+	( شجرة )	448. Գետնաբույս
( ٤٤٩ )	+	-	+	( طائر )	449. Գետնաբույս
( ٤٥٠ )	+	-	+	( رقبة )	450. Գետնաբույս
( ٤٥١ )	+	-	+	( زبدة )	451. Գետնաբույս
( ٤٥٢ )	+	-	+	( قنبعة )	452. Գետնաբույս
( ٤٥٣ )	+	-	+	( كره )	453. Գետնաբույս
( ٤٥٤ )	+	-	+	( سعادة )	454. Գետնաբույս
( ٤٥٥ )	+	-	+	( خوف )	455. Գետնաբույս
( ٤٥٦ )	+	-	+	( جنون )	456. Գետնաբույս
( ٤٥٧ )	+	-	+	( جمال )	457. Գետնաբույս

Տոյ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:

\*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:  
 \*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:  
 \*\*\* Գրէ՛ք քառյակի տալիս բոլոր բառերը: Եթէ բառը կը գտնուի քառյակի մէջ, գրէ՛ք «+», եթէ ոչ՝ «-»:

\*\*\* Սկսի՛ր կարդալ քարձրածայն:

Այժմ bu կը կարդամ մի քանի նախադասութիւն հայերէն լեզուով, իսկ դուք գտնուի կը թարգմանէք արարերէնի: Պատրաստ է՛ք:

458. Այս տղան արագ կը վազէ: ( هذا الولد يركض بسرعة . )					
նախադասութիւնը կարդացուցաւ	1	2	3	անգամ	(458)
անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3
460. Աշակերտը գնեց գիրքը որ կարդացի: ( التلميذ اشترى الكتاب الذي قرأته . )					
նախադասութիւնը կարդացուցաւ	1	2	3	անգամ	(460)
անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3

462. Գրասենյակի ֆալսիվով կ'երդայ: (بيدوع عالمكتب مشي)	1	2	3	անգամ	(462)
նախադասութիւնը կարդացուեցաւ					
անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3 (463)
464. Յագագործի գաւաթը գետին ինկաւ: (وقع قدح الزبون على الأرض)	1	2	3	անգամ	(464)
նախադասութիւնը կարդացուեցաւ					
անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3 (465)
466. Այս վերջին անգամն է որ կ'երգեն: (هذه آخر مرة منغني)	1	2	3	անգամ	(466)
նախադասութիւնը կարդացուեցաւ					
անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3 (467)
468. Այս կարմիր վարքերը իր մօրը տուաւ: (أعطى هالورود الحمر لأمه)	1	2	3	անգամ	(468)
նախադասութիւնը կարդացուեցաւ					
անսխալ իմաստային խումբերու քանակը	+	0	1	2	3 (469)

\*\*\* اقرأ الجمل التالية للمريض بصوت عال. يمكن تقرار القراءة الى حد اقصاه ثلاث مرات، اذا طلب المريض الامادة. ثم ضع دائرة حول الرقم الذي يدل على عدد المرات التي قرأت فيها الجملة. اما العلامات فانها تشير الى عدد مجموعات الكلمات المترجمة بشكل صحيح، أي كما يظهر في الترجمة المقترحة بين الأقواس. ضع دائرة حول الرقم المقابل لرقم المجموعات التي لا تحتوي على خطأ. بحسب الحذف على انه خطأ. اذا كانت جميع المجموعات تحتوي على خطأ واحد أو أكثر، أو اذا لم يقل المريض شيئاً بعد الامادة ثلاث مرات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (0). واذا كانت ترجمة المريض ليست هي الترجمة المقترحة ولكنها مقبولة، فضع دائرة حول اشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا .

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الأرمنية . هل انت جاهز؟

(460)	3	2	1	•	+	عدد مرات القراءة	460 . هذا المطرب يبعثي منيح.
(461)	3	2	1	•	+	المجموعات الصحيحة	(Այս երգիչը լաւ կ'երգէ:)
(462)	3	2	1	•	+	عدد مرات القراءة	462 . الشرطي وجد الشنطة التي ضيعتها.
(463)	3	2	1	•	+	المجموعات الصحيحة	(Աստիկանը գտաւ պատուսնկը որ կորսնծուցի:)
(464)	3	2	1	•	+	عدد مرات القراءة	464 . بيروح عالمدرسة ركض.
(465)	3	2	1	•	+	المجموعات الصحيحة	(Բարոց վազելով կ'երդայ:)
(466)	3	2	1	•	+	عدد مرات القراءة	466 . نام قط الجار عالسطح.
(467)	3	2	1	•	+	المجموعات الصحيحة	(Գրագիրն կատուսն ասնիքը պատկեցաւ:)
(468)	3	2	1	•	+	عدد مرات القراءة	468 . هذه اول مرة بترقص.
(469)	3	2	1	•	+	المجموعات الصحيحة	(Այս ատաջին անգամն է որ կը պարէ:)
(470)	3	2	1	•	+	عدد مرات القراءة	470 . فرجى هالصور الحلوين لأخته.
(471)	3	2	1	•	+	المجموعات الصحيحة	(Այս գեղեցիկ նկարները բրոքը ցուց:)

الحکم علی صحّة التركيب / Գերականական դատողութիւն

\*\*\* Այս բաժնին մէջ հիւանդը պէտք է ըսէ, թէ իրէն համար կարդացուած նախադասութիւնները ճիշտ են, թէ սխալ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ֆերականօրէն սխալ գտնէ, ապա պէտք է խնդրել, որ ան ուղղէ սխալը: Շրջագծել <<+>> նշանը, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ճիշտ գտնէ, անկախ այն քանն է թէ իրականութեան մէջ ան նախադասութիւնը ճիշտ է թէ ոչ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը սխալ գտնէ, շրջագծել <<->> նշանը: Վերջապէս, շրջագծել <<0>> նշանը, եթէ հիւանդը չի գտներ թէ ինչպէս ուղղէ սխալը, եթէ ան սխալմամբ ըսէ որ նախադասութիւնը ճիշտ է (այս պարագային նախադասութիւնը ուղղման չենթարկուիր եւ չի նշանակուիր համապատասխան գնահատական), կամ եթէ հիւանդը չի պատասխանէր: Եթէ ճիշտ նախադասութիւնը (486, 492) հիւանդի կողմէն կը դատուի որպէս՝ սխալ, եւ անոր ուղղելու հետեւանով արդիւնք կը դառնայ սխալ (նախադասութիւնը), ապա եւ <<դատողութիւն>>, եւ <<ուղղում>> շարքերու համար շրջագծել <<->> նշանը: Եթէ հիւանդը կը ձեւափոխէ նախադասութիւնը եւ, ատով հանդերձ, չի դադրիր ճիշտ ըլլալէ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը <<դատողութիւն>> շարքին մէջ:



Հարցարանին մէջ շրացահայտուած հիւանդի կատարողութեան վերաբերեալ կրացուցիչ  
դիտողութիւններ:

أية ملاحظات اضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها بنود الفحص المعنى.

---

ծառ	١ . تغاحة
ծիւն	٢ . ثلج
պատուհան	٣ . برق
մուրճ	٤ . شاكوش
ծուկ	٥ . باب
	٦ . سمك
	٧ . شباك
	٨ . مسمار
	٩ . شجرة
	١٠ . خروف



- |          |       |
|----------|-------|
| 1. գորգ  | حليب  |
| 2. կաթ   | حصان  |
| 3. շապիկ | قميص  |
| 4. ջուր  | زهرة  |
| 5. ծաղիկ | سجادة |
| 6. սեղան |       |
| 7. տերեւ |       |
| 8. ձի    |       |
| 9. հաւ   |       |
| 10. էջ   |       |